

**FÖRDERMÖGLICHKEITEN**  
**AIDES À LA TRADUCTION**  
**FÜR ÜBERSETZUNGEN**  
**ET/OU AUX TRADUCTEURS**  
**UND/ODER ÜBERSETZER**

FÖRDERMÖGLICHKEITEN  
**AIDES À LA TRADUCTION**  
FÜR **ÜBERSETZUNGEN**  
ET/OU AUX **TRADUCTEURS**  
UND/ODER **ÜBERSETZER**

**DAS** Goethe-Institut und das Institut français haben gemeinsam für Sie diese Broschüre erstellt, in der Fördermöglichkeiten für Übersetzungen und Übersetzer französischer und deutscher Sprache verzeichnet sind. Darin finden Sie unsere jeweiligen Programme, aber auch die anderer Institutionen und Partner. Einige sind speziell dem Austausch zwischen dem Französischen und dem Deutschen gewidmet, während andere allgemeiner gehalten sind.

**Das Goethe-Institut e. V.** ist das weltweit aktive Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland. Es fördert das Erlernen der deutschen Sprache sowie die kulturelle Zusammenarbeit und informiert über das aktuelle Kulturgeschehen in Deutschland.

Im literarischen Bereich verfügt das Goethe-Institut über ein reichhaltiges und vielfältiges Programm. Es unterhält Kooperationen mit französischen Verlagen, die Übersetzungen deutschsprachiger Autoren veröffentlichen. Darüber hinaus bietet es ein Förderprogramm für Übersetzungen an, das sich an französische Verlage richtet.

Das **Institut français Deutschland**, angegliedert an die Französische Botschaft in Berlin, ist die offizielle Kulturvertretung des französischen Staates. Als eine seiner Fachabteilungen versteht sich das Büro für Buch- und Verlagswesen als Ansprechpartner für Vertreter der Buchbranche (Autoren, Verleger, Übersetzer, Buchhändler, Journalisten usw.). Es bietet darüber hinaus Förderprogramme für Übersetzungen und für die Urheberrechtsabgabe an, fördert Lesungen französischsprachiger Autoren in Deutschland und organisiert Förderveranstaltungen für französischsprachige Literatur. Zudem ist es zuständig für die Koordination der Mediatheken der französischen Kulturvertretungen in Deutschland.

**LE** Goethe-Institut et l'Institut français s'associent pour vous proposer cette brochure recensant les aides à la traduction et aux traducteurs pour le français et l'allemand. Vous y trouverez nos programmes respectifs mais aussi ceux d'autres institutions et partenaires. Certains sont spécifiquement dédiés aux échanges entre le français et l'allemand, d'autres sont plus généraux.

**Le Goethe-Institut e.V.** est l'institut culturel de la République fédérale d'Allemagne actif au niveau mondial. Il promeut l'apprentissage de l'allemand, la coopération culturelle internationale et informe sur l'actualité en Allemagne.

Dans le domaine littéraire, le Goethe-Institut présente un programme riche et varié. Il coopère avec les maisons d'éditions françaises qui publient des traductions d'auteurs germanophones. Par ailleurs, il propose un programme d'aide à la traduction aux maisons d'éditions françaises.

**L'Institut français d'Allemagne** rattaché à l'Ambassade de France à Berlin est la représentation culturelle officielle de l'État français. Basé en son sein, le Bureau du livre se veut l'interlocuteur des professionnels du livre (auteurs, éditeurs, traducteurs, libraires, journalistes, etc.). Il propose par ailleurs des programmes d'aide à la traduction et à l'achat de droits, soutient des invitations d'auteurs en Allemagne et organise des événements de promotion des livres et des littératures francophones. Il coordonne également le réseau des médiathèques des Instituts français en Allemagne.

## FÖRDERMÖGLICHKEITEN FÜR VERLEGER (ÜBERSETZUNG UND VERÖFFENTLICHUNG)

### FÖRDERUNG FÜR DIE URHEBERRECHTSABGABE (PROGRAMM DES INSTITUT FRANÇAIS FÜR PUBLIKATIONEN – PAP IF)

FR > DE

Die Förderung des Institut français besteht in der (vollen oder anteiligen) Übernahme des Vorschusses auf die Urheberrechte, die zwischen französischen und deutschen Herausgebern aller Art verhandelt werden, ausgenommen Lehrbücher für Schulen und Universitäten.

#### Wann?

Die Ausschüsse versammeln sich zweimal pro Jahr: im Februar (Abgabefrist im Januar) und im September (Abgabefrist im Juli).

#### Mehr Infos:

[www.institutfrancais.de/kultur/buch-ideen/foerderprogramme/zuschuesse-zum-lizenzerwerb-foerderprogramm-ifparis](http://www.institutfrancais.de/kultur/buch-ideen/foerderprogramme/zuschuesse-zum-lizenzerwerb-foerderprogramm-ifparis)

### ÜBERSETZUNGSFÖRDERUNG (RILKE-PROGRAMM DES INSTITUT FRANÇAIS DEUTSCHLAND)

FR > DE

Dieses Programm des Institut français Deutschland wendet sich an deutschsprachige Verleger, die sich für die Übersetzung und Veröffentlichung von fiktionalen und nicht fiktionalen Werken französischsprachiger Autoren entscheiden.

Das Institut français Deutschland gewährt eine Förderung, die bis zu 50% der Übersetzungskosten des Werkes deckt.

## LES AIDES À DESTINATION DES ÉDITEURS (TRADUCTION ET ÉDITION)

### AIDE À L'ACHAT DE DROITS DE L'INSTITUT FRANÇAIS (PROGRAMME D'AIDE À LA PUBLICATION – PAP IF)

FR > DE

L'aide de l'Institut français consiste en la prise en charge (partielle ou totale) de l'à-valoir sur les droits négociés entre éditeurs français et éditeurs germanophones d'ouvrages de tout type, à l'exception des manuels scolaires ou universitaires.

#### Quand ?

Les commissions se réunissent deux fois par an : en février (date limite de dépôt en janvier) et en septembre (date limite de dépôt en juillet).

#### Plus d'informations :

[www.institutfrancais.de/culture/livre-idees/programmes-d-aide/aide-a-l-acquisition-de-droits-programme-institut-francais-paris](http://www.institutfrancais.de/culture/livre-idees/programmes-d-aide/aide-a-l-acquisition-de-droits-programme-institut-francais-paris)

### AIDE À LA TRADUCTION DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ALLEMAGNE (PROGRAMME RILKE)

FR > DE

Ce programme de l'Institut français d'Allemagne s'adresse aux éditeurs germanophones qui s'engagent pour la traduction et la publication d'œuvres de fiction et de non-fiction d'auteurs francophones.

L'Institut français d'Allemagne attribue une aide qui peut couvrir jusqu'à 50% des coûts de traduction de l'œuvre.

### **Wann?**

Der Ausschuss versammelt sich zweimal pro Jahr: im Mai (Abgabefrist für die Dossiers im April) und im November (Abgabefrist für die Dossiers im Oktober).

### **Mehr Infos:**

[www.institutfrancais.de/kultur/buch-ideen/foerderprogramme/uebersetzungszuschuesse-rilke-programm](http://www.institutfrancais.de/kultur/buch-ideen/foerderprogramme/uebersetzungszuschuesse-rilke-programm)

## **ÜBERSETZUNGSFÖRDERUNG DES GOETHE-INSTITUTS**

DE > FR

Das Förderprogramm des Goethe-Instituts unterstützt ausländische Verlage bei der Publikation deutscher Literatur. Damit sollen einem nicht-deutschsprachigen Leserkreis aktuelle Werke der Gegenwartsliteratur, Bücher für Kinder und Jugendliche, wichtige wissenschaftliche Titel und Sachbücher zugänglich gemacht werden.

### **Wann?**

Der Ausschuss versammelt sich viermal pro Jahr: Anfang Februar (Abgabefrist 1. Dezember), Ende April (Abgabefrist 1. März), Ende Juli (Abgabefrist 1. Juni) und Anfang November (Abgabefrist 15. September). Projekte aus den Sparten Nonfiction und Sozial- und Geisteswissenschaften werden nur im Februar und Juli berücksichtigt.

### **Mehr Infos:**

[www.goethe.de/ins/fr/de/kul/ser/uef.html](http://www.goethe.de/ins/fr/de/kul/ser/uef.html)

## **ÜBERSETZUNGSFÖRDERUNG DES CNL (CENTRE NATIONAL DU LIVRE)**

DE > FR + FR > DE

Das Centre National du Livre (CNL) vergibt Förderungen für die Übersetzung von französischen Werken in Fremdsprachen an professionelle Verleger, die zuvor die Rechte von einem französischen Verlag erworben haben. Das CNL bietet auch Förderungen für französische Verleger die Werke an

### **Quand ?**

La commission se réunit deux fois par an : en mai (date limite des dépôts de dossier en avril) et en novembre (date limite des dépôts des dossiers en octobre).

### **Plus d'informations :**

[www.institutfrancais.de/culture/livre-idees/programmes-d-aide/aide-a-la-traduction-programme-rilke](http://www.institutfrancais.de/culture/livre-idees/programmes-d-aide/aide-a-la-traduction-programme-rilke)

## **AIDE À LA TRADUCTION DU GOETHE-INSTITUT**

DE > FR

Le programme de promotion de la traduction du Goethe-Institut soutient les éditeurs étrangers dans la traduction de la littérature germanophone. Sa mission est de rendre accessibles aux lecteurs non germanophones des ouvrages marquants de la littérature contemporaine, de la littérature jeunesse, ainsi que des contributions scientifiques importantes et des ouvrages de non-fiction.

### **Quand ?**

Le comité se réunit quatre fois par an : début février (date limite de dépôt le 1er décembre), fin avril (date limite de dépôt le 1er mars), fin juillet (date limite de dépôt le 1er juin) et début novembre (date limite de dépôt le 15 septembre). Le comité ne se prononcera qu'en février et juillet sur les œuvres de non-fiction et de sciences humaines.

### **Plus d'informations :**

[www.goethe.de/ins/fr/fr/kul/ser/uef.html](http://www.goethe.de/ins/fr/fr/kul/ser/uef.html)

## **AIDES À LA TRADUCTION DU CENTRE NATIONAL DU LIVRE**

DE > FR + FR > DE

Le Centre National du Livre (CNL) accorde des aides aux éditeurs professionnels ayant acquis les droits auprès d'un éditeur français pour la traduction d'ouvrages en français vers des langues étrangères. Il accorde également des aides aux éditeurs français souhaitant traduire des œuvres

Fremdsprachen übersetzen lassen. Dies ist für alle Werke aus den Themenbereichen des CNL möglich: Fiktion, Geisteswissenschaften, Philosophie, Religionswissenschaften, Psychoanalyse, Wissenschaft und Technik, Kunst, Poesie, Theater, Kinder/Jugend und Graphic Novels. Die Unterstützung umfasst 40% bis 60% der Kosten.

#### **Wann?**

Die Ausschüsse versammeln sich dreimal pro Jahr: im Februar (Abgabefrist am 31. Oktober), Juni (Abgabefrist am 20. Februar) und Oktober (Abgabefrist am 10. Juni).

#### **Mehr Infos:**

[www.centrenationaldulivre.fr/fr/editeur/aide\\_a\\_la\\_traduction/](http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/editeur/aide_a_la_traduction/)

### **DEUTSCH-FRANZÖSISCHES ÜBERSETZUNGSPROGRAMM DER FMSH (FONDATION DE LA MAISON DES SCIENCES DE L'HOMME)**

**DE > FR**

Die Fondation de la Maison des sciences de l'homme (FMSH) in Paris fördert seit 1984 durch ein Kooperationsprogramm mit dem Goethe-Institut München Übersetzungen deutschsprachiger Werke ins Französische. Ihre Auswahl wird einem Lektorenkomitee vorgelegt, das sich aus französischen und deutschen Forschern verschiedener Disziplinen zusammensetzt.

#### **Schwerpunkte:**

- Die Veröffentlichung von Texten, die für die Kenntnis der wissenschaftlichen Traditionen des anderen Landes von wesentlicher Bedeutung sind,
- Die Veröffentlichung von Texten, die von neuen Forschungsentwicklungen in Schlüsselbereichen der Geistes- und Sozialwissenschaften zeugen,
- Die Veröffentlichung von Werken, die wichtige Ergebnisse deutsch-französischer oder internationaler Forschungsprojekte präsentieren.

#### **Mehr Infos:**

[www.editions-msh.fr/info/?fa=text56](http://www.editions-msh.fr/info/?fa=text56)

de langues étrangères. Sont concernés tous les ouvrages relevant des champs thématiques du CNL : roman, poésie, théâtre, jeunesse, bande dessinée, sciences humaines et sociales, littérature classique, scientifique et technique, livre d'art. Les taux de concours sont de 40% ou 60%.

#### **Quand ?**

Les commissions se réunissent trois fois par an : en février (date limite de dépôt le 31 octobre), juin (date limite de dépôt le 20 février) et octobre (date limite de dépôt le 10 juin).

#### **Plus d'informations :**

[www.centrenationaldulivre.fr/fr/editeur/aide\\_a\\_la\\_traduction/](http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/editeur/aide_a_la_traduction/)

### **LE PROGRAMME FRANCO-ALLEMAND DE TRADUCTION (SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES) DE LA MAISON DES SCIENCES DE L'HOMME EN PARTENARIAT AVEC LE GOETHE-INSTITUT**

**DE > FR**

La Fondation de la Maison des sciences de l'homme (FMSH) Paris s'emploie depuis 1984, à travers un programme de coopération avec le Goethe-Institut (Munich), à favoriser la traduction d'ouvrages allemands en français. Leur choix est soumis à un comité de lecture réunissant des chercheurs français et allemands de différentes disciplines.

#### **Orientations prioritaires :**

- La publication de textes fondamentaux et significatifs pour la connaissance des traditions scientifiques de l'autre pays,
- La publication de textes témoignant de nouvelles évolutions de la recherche dans des secteurs clefs des sciences humaines et sociales,
- La publication d'ouvrages présentant des résultats particulièrement importants de projets de recherche franco-allemands ou internationaux.

#### **Plus d'informations :**

[www.editions-msh.fr/info/?fa=text56](http://www.editions-msh.fr/info/?fa=text56)

## ÜBERSETZUNGSFÖRDERUNG „KREATIVES EUROPA KULTUR“

DE > FR + FR > DE

Die Europäische Union fördert mit dem Programm „Kreatives Europa Kultur“ die Übersetzung, die Veröffentlichung und die Promotion literarischer Werke. Ziel dieser Förderung ist die möglichst weitreichende, länderübergreifende Verbreitung literarischer Werke, die mittels Übersetzung einer größeren europäischen Leser\*innenschaft zugänglich gemacht werden. Es unterstützt dadurch die kulturelle und sprachliche Vielfalt.

### Mehr Infos:

<http://kultur.creative-europe-desk.de/2107/foerderbereiche/literaturuebersetzungen.html>

## ÜBERSETZUNGSFÖRDERUNG VON DER FÖDERATION WALLONIE-BRUXELLES

FR > DE

Die Abteilung für Buch- und Verlagswesen (Direction des Lettres) unterstützt die Übersetzung literarischer Werke von Autoren aus der Föderation Wallonie-Bruxelles. Die Projekte können aus den Bereichen Adult Fiction (Romane und Kurzgeschichten), Jugendliteratur, Poesie, Theater, Comic oder literarisches Essay stammen.

### Mehr Infos:

[www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=traduction](http://www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=traduction)

## FÖRDERUNG VON PRO HELVETIA FÜR DIE ÜBER- SETZUNG VON SCHWEIZER WERKEN

DE > FR + FR > DE

Pro Helvetia möchte zeitgenössische Schweizer Kunst und Kultur auch einem anderssprachigen Publikum zugänglich machen, und zwar innerhalb der Schweiz wie auch weltweit. Im Sinne des Austauschs zwischen den Sprachre-

## AIDES À LA TRADUCTION LITTÉRAIRE « EUROPE CRÉATIVE »

DE > FR + FR > DE

L'Union européenne, à travers le programme Europe créative, soutient la traduction, la promotion et la diffusion de la littérature européenne de qualité pour la rendre plus accessible. Il soutient ainsi la diversité culturelle et linguistique des pays membres de l'Union européenne et du programme Europe Créative.

### Plus d'informations :

<http://kultur.creative-europe-desk.de/2107/foerderbereiche/literaturuebersetzungen.html>

[https://eacea.ec.europa.eu/kreatives-europa/forderung\\_de](https://eacea.ec.europa.eu/kreatives-europa/forderung_de)

## AIDES À LA TRADUCTION DE LA FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES

FR > DE

La Direction des Lettres de la Fédération Wallonie-Bruxelles soutient la traduction des ouvrages littéraires des auteurs de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Les projets peuvent relever de la fiction adulte (romans et nouvelles), de la littérature jeunesse, de la poésie, du théâtre, de la bande dessinée ou de l'essai littéraire.

### Plus d'informations :

[www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=traduction](http://www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=traduction)

## AIDES À LA TRADUCTION DE PRO HELVETIA POUR LES ŒUVRES SUISSES

DE > FR + FR > DE

Pro Helvetia promeut le rayonnement de la littérature suisse en soutenant la traduction d'œuvres littéraires contemporaines d'une langue nationale à l'autre. Pro Helvetia soutient également des traductions d'œuvres suisses

gionen der Schweiz fördern wir Übersetzungen von Büchern einer Landessprache in die andere. Mit dem Ziel der internationalen Verbreitung unterstützen wir Übersetzungen von Schweizer Werken und von Publikationen über Kunst und kulturelle Themen aus der Schweiz in verschiedenste Sprachen der Welt. Maßgeblich für die Förderung im Bereich Übersetzung ist, dass renommierte und professionelle Verlage oder Veranstalter das Vorhaben umsetzen.

**Mehr Infos:**

<https://prohelvetia.ch/de/uebersetzung-gesuche-und-unterstuetzung/>

**ÜBERSETZUNGSFÖRDERUNG VON DER CH-REIHE**

DE > FR + FR > DE

Die ch Reihe ist ein Projekt der ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit. Mit Druckkostenzuschüssen unterstützt sie seit 1974 literarische Übersetzungen zwischen den Landessprachen und fördert auf diese Weise den literarischen Austausch über die Sprachgrenzen hinweg.

**Mehr Infos:**

<http://www.chstiftung.ch/de/ch-reihe/>

**ÜBERSETZUNGSFÖRDERUNG VON SODEC FÜR WERKE AUS QUÉBEC**

FR > DE

Die Société de développement des entreprises culturelles (SODEC) fördert die Übersetzung literarischer Werke von Autoren aus Québec. Das Programm bietet eine Übersetzungsförderung für Bücher, deren Nutzungsrechte von einem ausländischen Verleger erworben wurden.

Die Bücher müssen zu einer der zulässigen Kategorien gehören: Poesie, Theater, Erzählung, Roman, Kurzgeschichte, Jugendliteratur, geisteswissenschaftliches Essay, Kunstbuch, Comic und Liedersammlung.

**Mehr Infos:**

<https://sodec.gouv.qc.ca/wp-content/uploads/programme-daide-aux-entreprises-du-livre-et-de-ledition-2019-2020.pdf>

et de publications consacrées à l'art et à des thèmes culturels en lien avec la Suisse dans diverses langues du monde.

**Plus d'informations :**

<https://prohelvetia.ch/fr/traductions-requete-et-soutien/>

**AIDES À LA TRADUCTION DE LA FONDATION CH**

DE > FR + FR > DE

La Collection ch est un projet de la Fondation ch pour la collaboration confédérale destiné à promouvoir les échanges littéraires entre les quatre régions linguistiques de la Suisse. Son principal domaine d'action est de proposer et soutenir la traduction de livres d'auteurs suisses sélectionnés. L'aide fournie par la Collection ch consiste en une contribution aux frais d'impression.

**Plus d'informations :**

<http://www.chstiftung.ch/fr/collection-ch/pour-les-maisons-dedition>

**AIDES À LA TRADUCTION DE LA SODEC POUR LES ŒUVRES QUÉBÉCOISES**

FR > DE

La SODEC offre un soutien à la traduction d'œuvres littéraires d'auteurs québécois. Le programme accorde une aide à la traduction pour les livres ayant fait l'objet d'une cession de droits auprès d'un éditeur étranger.

Les livres doivent faire partie de l'une des catégories admissibles : poésie, théâtre, conte, roman, nouvelle, littérature jeunesse, essai en sciences humaines, livre d'art, bande dessinée et recueil de chanson.

**Plus d'informations :**

<https://sodec.gouv.qc.ca/domaines-dintervention/livre/aide-financiere-2/entreprise-du-livre-et-de-ledition/>



Der Teilbereich „Übersetzung“ des Programms Rayonner à l'international („Strahlkraft auf internationaler Ebene erlangen“) finanziert die Übersetzung von literarischen Werken und Bühnenwerken aus Kanada im Hinblick auf ihre Präsentation oder Veröffentlichung im Ausland.  
Der Antrag kann jederzeit vor der Fertigstellung der Übersetzung gestellt werden.

**Mehr Infos:**

<https://conseildesarts.ca/financement/subventions/rayonner-a-l-international/traduction>

La composante « Traduction » du programme Rayonner à l'international finance la traduction d'œuvres littéraires et d'œuvres dramatiques canadiennes en vue de les présenter ou de les publier à l'étranger.  
La demande peut être effectuée à n'importe quel moment avant que la traduction soit achevée.

**Plus d'informations :**

<https://conseildesarts.ca/financement/subventions/rayonner-a-l-international/traduction>

## FÖRDERMÖGLICHKEITEN FÜR ÜBERSETZER (ARBEITSAUFENTHALTE, WERKSTÄTTEN UND MOBILITÄTSFÖRDERUNG)

### AUFENTHALTSSTIPENDIEN DES CNL (CENTRE NATIONAL DU LIVRE)

FR > DE

Die Förderung des CNL hat zum Ziel, das Netzwerk professioneller Übersetzer vom Französischen in Fremdsprachen auszubauen, indem sie den ausländischen Übersetzern die Möglichkeit für einen Aufenthalt in Frankreich gibt, bei dem diese im Rahmen eines Projekts an der Übersetzung und anschließenden Veröffentlichung französischer Werke arbeiten.

Bewerbungen müssen an das Büro für Buch- und Verlagswesen gerichtet werden, das eine ausführliche Stellungnahme verfasst und diese an das CNL weiterleitet. Es empfiehlt sich, das CNL darüber in Kenntnis zu setzen, dass eine Bewerbung beim oben genannten Büro eingereicht wurde.

Die Auswahlkommissionen tagen dreimal im Jahr. Die Bewerbungsfristen werden auf der Website des CNL bekanntgegeben.

#### Mehr Infos:

[www.centrenationaldulivre.fr/fr/auteur-traducteur/aide\\_a\\_la\\_traduction/](http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/auteur-traducteur/aide_a_la_traduction/)

### DAS RESIDENZPROGRAMM DES ÜBERSETZER- KOLLEGS CITL (COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES)

DE > FR + FR > DE

Für einwöchige bis dreimonatige Arbeitsaufenthalte empfängt das CITL Literaturübersetzer aus Frankreich und dem Ausland, die bereits einen Über-

## LES AIDES À DESTINATION DES TRADUCTEURS (RÉSIDENCES, ATELIERS ET AIDES À LA MOBILITÉ)

### LES BOURSES DE SÉJOUR DU CNL (CENTRE NATIONAL DU LIVRE)

FR > DE

L'aide du CNL vise à développer le réseau des traducteurs professionnels du français vers les langues étrangères en offrant aux traducteurs étrangers la possibilité de séjourner en France pour y mener un projet de traduction à des fins de publication.

Les dossiers doivent être adressés au Bureau du livre, de l'édition et des médiathèques qui rédige un avis circonstancié et transmet au CNL. Il convient de prévenir le CNL du fait qu'un dossier a été déposé auprès du Bureau du livre.

Les commissions se réunissent trois fois par an. Les dates limites de dépôt des dossiers sont annoncées sur le site internet du CNL.

#### Plus d'informations

[www.centrenationaldulivre.fr/fr/auteur-traducteur/aide\\_a\\_la\\_traduction/](http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/auteur-traducteur/aide_a_la_traduction/)

### LES RÉSIDENCES DU CITL - COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES (ARLES, FRANCE)

DE > FR + FR > DE

Le CITL accueille en résidence, pour des périodes d'une semaine à trois mois, des traducteurs littéraires français et étrangers dotés d'un contrat de

setzungsvertrag mit einem Verlag abgeschlossen haben, aber auch Autoren, die eine Zeit lang mit ihrem Übersetzer zusammenarbeiten möchten, sowie Forscher und Linguisten.

**Mehr Infos:**

<https://www.atlas-citl.org/conditions-de-sejour/>

**STIPENDIEN DES DEUTSCHEN ÜBERSETZERFONDS** **FR > DE**

Die Vergabe von Stipendien gehört zum Kernbereich des Deutschen Übersetzerfonds. Gefördert werden Übersetzerinnen und Übersetzer fremdsprachiger Werke ins Deutsche, sofern die Übersetzung dieser Werke eine sprachlich anspruchsvolle, literarische Gattung erfordert. Zudem bietet der Deutsche Übersetzerfonds in seiner „Akademie der Übersetzungskunst“ zahlreiche Fort- und Weiterbildungen an, wie die zweisprachigen Vice-Versa Werkstätten und das Hieronymus-Programm für den Übersetzernachwuchs. Die Stipendien werden in drei Runden vergeben.

**Mehr Infos:**

[www.uebersetzerfonds.de/#4/stipendien](http://www.uebersetzerfonds.de/#4/stipendien)

**MOBILITÄTSFONDS DES TOLEDO-PROGRAMMS  
(DEUTSCHER ÜBERSETZERFONDS UND ROBERT  
BOSCH STIFTUNG)** **DE > FR + FR > DE**

Das TOLEDO-Programm unterstützt literarische Übersetzer darin, ihre Vermittlerrolle zwischen den Kulturen und Sprachräumen aktiv auszuüben. Im Fokus der Förderung stehen Mobilitätsformate, Vernetzungsformate und Veranstaltungen. Der Mobilitätsfonds ist offen für Übersetzerinnen und Übersetzer mit deutscher Ziel- oder Ausgangssprache.

**Mehr Infos:**

[www.toledo-programm.de/mobilitaatsfonds/foerderung](http://www.toledo-programm.de/mobilitaatsfonds/foerderung)

traduction avec un éditeur, mais aussi des auteurs désireux de travailler un moment avec leur traducteur, des chercheurs, des linguistes.

**Plus d'informations :**

<https://www.atlas-citl.org/conditions-de-sejour/>

**LES BOURSES DU FONDS ALLEMAND POUR LA  
TRADUCTION (DEUTSCHER ÜBERSETZERFONDS)** **FR > DE**

L'attribution de bourses fait partie des missions premières du Fonds allemand pour la traduction. Ces bourses sont destinées à des traducteurs d'œuvres étrangères vers l'allemand, et sont attribuées selon des critères de qualité et d'ambition littéraire. Le Fonds allemand pour la traduction propose en outre dans le cadre de son « Akademie der Übersetzungskunst » (Académie d'art de la traduction) de nombreuses formations, telles les ateliers Vice-Versa et le Programme Hieronymus pour jeunes traducteurs.

Trois sessions d'attribution de bourses sont prévues chaque année.

**Plus d'informations**

[www.uebersetzerfonds.de/#4/stipendien](http://www.uebersetzerfonds.de/#4/stipendien)

**LE FONDS DE MOBILITÉ DU PROGRAMME TOLEDO  
(FONDS ALLEMAND D'AIDE À LA TRADUCTION ET  
FONDATION ROBERT BOSCH)** **DE > FR + FR > DE**

Le Programme TOLEDO soutient les traducteurs littéraires dans leur rôle de passeurs entre les cultures et les sphères linguistiques. Il propose à cet effet des bourses de mobilité, organise des manifestations publiques ou des événements de mise en réseau. Le fonds de mobilité s'adresse à des traducteurs dont la langue cible ou la langue source est l'allemand.

**Plus d'informations :**

[www.toledo-programm.de/mobilitaatsfonds/foerderung](http://www.toledo-programm.de/mobilitaatsfonds/foerderung)

## FRANKFURT INTERNATIONAL TRANSLATORS PROGRAMM FÜR LITERATUR- UND SACHBUCHÜBERSETZERINNEN

DE > FR

Frankfurt International Translators richtet sich an internationale Literatur- und SachbuchübersetzerInnen, die Texte aus dem Deutschen übersetzen. Hierbei werden bis zu 30 Übersetzer aus der ganzen Welt von der Frankfurter Buchmesse ausgewählt, um an einem exklusiven Austausch- und Networking-Programm in Frankfurt teilzunehmen. Das Programm findet im Oktober in Frankfurt statt und wird von der Frankfurter Buchmesse mit finanzieller Unterstützung des Auswärtigen Amtes organisiert.

### Mehr Infos:

[www.buchmesse.de/international-business/networking/foerderprogramme/frankfurt-international-translators](http://www.buchmesse.de/international-business/networking/foerderprogramme/frankfurt-international-translators)

## LES RÉSIDENCES DU COLLÈGE EUROPÉEN DES TRADUCTEURS

DE > FR + FR > DE

Das Collège européen des traducteurs littéraires de Seneffe (Belgien) bietet Literaturübersetzern aus aller Welt regelmäßig Arbeitsaufenthalte von 15 Tagen bis 6 Wochen an.

Grundsätzlich können sich Übersetzer aller Sprachen bewerben, die Französisch als Ausgangs- oder Zielsprache haben. Vorrangiges Ziel ist jedoch die Förderung von Übersetzungen französischsprachiger belgischer Literatur.

### Mehr Infos:

[www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=collge\\_seneffe](http://www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=collge_seneffe)

## PROGRAMME INTERNATIONAL DE LA FOIRE DE FRANCFORT POUR TRADUCTEURS DE LITTÉRATURE ET DE NON-FICTION

DE > FR

Ce programme s'adresse à des traducteurs de littérature et de non-fiction ayant l'allemand pour langue source. Chaque année, jusqu'à 30 traducteurs du monde entier sont invités par la Foire de Francfort à participer à un programme exclusif d'échange et de networking. Le programme a lieu en octobre, il est organisé par la Foire de Francfort avec un soutien financier du Auswärtiges Amt.

### Plus d'informations :

[www.buchmesse.de/en/international-business/networking/fellowship-and-grant-programmes/frankfurt-international](http://www.buchmesse.de/en/international-business/networking/fellowship-and-grant-programmes/frankfurt-international)

## LES RÉSIDENCES DU COLLÈGE EUROPÉEN DES TRADUCTEURS

DE > FR + FR > DE

Le Collège Européen de Seneffe (Belgique) accueille en résidence des traducteurs littéraires du monde entier pour une durée allant de quinze jours à un mois et demi.

Le Collège accueille toute combinaison linguistique comprenant le français comme langue d'arrivée ou de départ. Toutefois, sa finalité première étant de promouvoir la traduction de la littérature belge de langue française, la priorité y est donnée aux traducteurs de cette littérature.

### Plus d'informations :

[www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=collge\\_seneffe](http://www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=collge_seneffe)

## „PENSER EN LANGUES“, SYMPOSIUM FÜR DIE ÜBERSETZUNG IN DEN GEISTES- UND SOZIALWISSENSCHAFTEN

DE > FR + FR > DE

Die Stiftung des Maison des Sciences de l'Homme (FMSH) organisiert jedes Jahr gemeinsam mit dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und mit der Unterstützung der DVA-Stiftung ein Treffen, um die deutschen und französischen Übersetzer von geistes- und sozialwissenschaftlicher Literatur weltweit miteinander zu vernetzen und zu fördern.

### Mehr Infos:

<https://penserlangues.com/category/symposien/>

## DAS GOLDSCHMIDT-PROGRAMM, EIN PROGRAMM FÜR JUNGE DEUTSCHSPRACHIGE UND FRANZÖSISCHSPRACHIGE ÜBERSETZER

DE > FR + FR > DE

Das Georges-Arthur-Goldschmidt-Programm richtet sich an junge Literaturübersetzer aus der Schweiz, Frankreich und Deutschland. Es ermöglicht fünf deutschsprachigen und fünf französischsprachigen Nachwuchsübersetzer, Verlage in Frankreich, Deutschland und in der Schweiz kennenzulernen. Dabei arbeiten sie unter der Anleitung erfahrener Übersetzer an eigenen Projekten. Seit 2007 ist der Autor und Übersetzer Georges-Arthur Goldschmidt Schirmherr des Programms. Das Stipendienprogramm wird gemeinsam von der Frankfurter Buchmesse, dem Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW), dem Bureau International de l'Édition Française (BIEF) und der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia organisiert.

### Mehr Infos:

<https://www.dfjw.org/programmes-aus-und-fortbildungen/programmes-georges-arthur-goldschmidt.html>

## « PENSER EN LANGUES », SYMPOSIUM À DESTINATION DES TRADUCTEURS DE SCIENCES HUMAINES

DE > FR + FR > DE

La Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme (FMSH) organise chaque année avec l'Office allemand d'échanges universitaires (DAAD) et le soutien de la Fondation Deutsche Verlags-Anstalt (DVA) une rencontre pour soutenir et mettre en lien à travers le monde des traducteurs de littérature de sciences humaines et sociales en allemand ou en français.

### Plus d'informations :

<https://penserlangues.com>

## LE PROGRAMME GOLDSCHMIDT, UN PROGRAMME POUR JEUNES TRADUCTEURS FRANCO-GERMANOPHONES

DE > FR + FR > DE

Le programme Georges-Arthur Goldschmidt s'adresse à de jeunes traducteurs littéraires de France, d'Allemagne et de Suisse. Il permet à cinq traducteurs du français et cinq traducteurs de l'allemand de découvrir le monde éditorial français, allemand et suisse. Pendant la durée du programme, les participants travaillent en outre à un projet personnel de traduction littéraire sous la tutelle de traducteurs expérimentés. Ce programme est organisé conjointement par la Foire de Francfort, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), le Bureau International de l'Édition Française (BIEF) et la Fondation suisse Pro Helvetia. Depuis 2007, il est parrainé par l'écrivain et traducteur Georges-Arthur Goldschmidt.

### Plus d'informations :

[www.ofaj.org/programmes-formations/programme-georges-arthur-goldschmidt.html](http://www.ofaj.org/programmes-formations/programme-georges-arthur-goldschmidt.html)

## STIFTUNG GENSHAGEN: DEUTSCH-FRANZÖSISCH-POLNISCHES RESIDENZPROGRAMM „TANDEM-RESIDENZ“

DE > FR + FR > DE

Das deutsch-französisch-polnische Residenzprogramm „Tandem-Residenz“ bietet AutorInnen und ÜbersetzerInnen aller Literatursparten (Prosa, Poesie, Drama, Essayistik, Publizistik, Kinder- und Jugendliteratur etc.) einen 10-tägigen gemeinsamen Arbeitsaufenthalt im Schloss Genshagen bei Berlin. Das Residenzprogramm richtet sich an drei Tandems (insgesamt sechs Personen) AutorIn -ÜbersetzerIn aus den drei Ländern des Weimarer Dreiecks, die bereits zusammenarbeiten oder neue Übersetzungsprojekte initiieren wollen und sich gemeinsam für einen Aufenthalt bewerben.

### Mehr Infos:

[www.stiftung-genshagen.de/kunst-und-kulturvermittlung-in-europa/detailseiten/programm-details/be4dcfd4f846da4eca27b748778cfc09.html?tx\\_ttnews%5Btt\\_news%5D=1547.html](http://www.stiftung-genshagen.de/kunst-und-kulturvermittlung-in-europa/detailseiten/programm-details/be4dcfd4f846da4eca27b748778cfc09.html?tx_ttnews%5Btt_news%5D=1547.html)

## THEATER-TRANSFER (TT)

DE > FR + FR > DE

Seit 2015 veranstalten die Projektpartner von Theater-Transfer – Transfert Théâtral eine deutsch-französische Werkstatt für Übersetzer zeitgenössischer Theaterstücke. Der Workshop ist nicht an einen konkreten Ort gebunden und wird von zwei Übersetzern und Theater-Experten geleitet: Laurent Muhleisen, künstlerischer Leiter der Maison Antoine Vitez und literarischer Berater der Comédie-Française, und Frank Weigand, Übersetzer und freier Journalist. Maximal 8 Übersetzer\*innen, darunter vier mit Französisch als Zielsprache und vier mit Französisch als Ausgangssprache, können an dem Workshop teilnehmen und Einblicke in das Übersetzen von Theaterstücken erhalten bzw. ihre Kenntnisse vertiefen.

### Mehr Infos:

[www.goethe.de/ins/fr/de/kul/ser/ttr.html](http://www.goethe.de/ins/fr/de/kul/ser/ttr.html)

## FONDATION GENSHAGEN : « RÉSIDENCE EN TANDEM » POUR ÉCRIVAINS ET TRADUCTEURS DE FRANCE, D'ALLEMAGNE ET DE POLOGNE

DE > FR + FR > DE

Le programme « Résidence en tandem » pour écrivains et traducteurs de France, d'Allemagne et de Pologne propose à des auteurs et traducteurs de tous les genres littéraires (prose, poésie, théâtre, essai, feuilleton, littérature jeunesse, etc.) de venir travailler dix jours au Château de Genshagen près de Berlin. Le programme de résidence s'adresse à trois tandems (six personnes en tout) composés d'un auteur et d'un traducteur des trois pays du Triangle de Weimar, travaillant déjà ensemble ou bien souhaitant se lancer dans un nouveau projet de traduction et déposer conjointement leur candidature.

### Plus d'informations :

[www.stiftung-genshagen.de/fr/dialogue-artistique-et-culturel-en-europe/detailseiten/informations-sur-l-evenement/be4dcfd4f846da4eca27b748778cfc09?tx\\_ttnews%5Btt\\_news%5D=1547.html](http://www.stiftung-genshagen.de/fr/dialogue-artistique-et-culturel-en-europe/detailseiten/informations-sur-l-evenement/be4dcfd4f846da4eca27b748778cfc09?tx_ttnews%5Btt_news%5D=1547.html)

## TRANSFERT THÉÂTRAL (TT)

DE > FR + FR > DE

Depuis 2015, les partenaires de Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral organisent chaque année un atelier franco-allemand pour des traducteurs de pièces contemporaines. L'atelier de traduction n'est pas lié à un lieu fixe. Deux traducteurs et experts de théâtre l'animent : Laurent Muhleisen, directeur artistique de la Maison Antoine Vitez et conseiller littéraire de la Comédie-Française, et Frank Weigand, traducteur et journaliste indépendant. L'atelier s'adresse à huit traducteurs maximum dont quatre qui traduisent de l'allemand vers le français et quatre du français vers l'allemand. Il est ouvert à tous ceux qui souhaitent acquérir ou approfondir des connaissances dans le domaine de la traduction théâtrale.

### Plus d'informations :

[www.goethe.de/ins/fr/de/kul/ser/ttr.html](http://www.goethe.de/ins/fr/de/kul/ser/ttr.html)

## EUROPÄISCHES ÜBERSETZER-RESIDENZPROGRAMM DES GOETHE-INSTITUTS IN KOOPERATION MIT DER ALFRED TOEPFER STIFTUNG F.V.S. UND DER KULTURSTIFTUNG DES FREISTAATES SACHSEN

DE > FR

Dieses Residenzprogramm (6 bis 8 Wochen) richtet sich an Übersetzerinnen und Übersetzer deutscher Belletristik (Roman, Lyrik, Essay), die ihren Wohnsitz außerhalb Deutschlands haben.

Voraussetzung für eine Bewerbung sind mindestens zwei größere veröffentlichte Übersetzungen sowie ein abgeschlossener Verlagsvertrag für die Übersetzung, an der während des Aufenthalts gearbeitet werden soll.

Übersetzungsprojekte aus dem Bereich der aktuellen deutschsprachigen Belletristik werden bevorzugt berücksichtigt.

### **Mehr Infos:**

[www.goethe.de/uebersetzerstipendium](http://www.goethe.de/uebersetzerstipendium)

## LE PROGRAMME EUROPÉEN DE BOURSES „BÜCHER ÜBERSETZEN – BRÜCKEN SCHLAGEN“ DU GOETHE-INSTITUT EN COOPÉRATION AVEC LA ALFRED TOEPFER STIFTUNG F.V.S. ET LA KULTURSTIFTUNG DES FREISTAATES SACHSEN

DE > FR

Le programme de résidence (6 à 8 semaines) s'adresse à des traducteurs professionnels de littérature générale (roman, poésie, essai) germanophone qui ne résident pas en Allemagne. Pour pouvoir candidater, il faut avoir à son actif au moins deux grandes traductions publiées ainsi qu'un contrat avec une maison d'édition pour la traduction qui fera l'objet de la résidence en Allemagne.

Les projets de traduction de littérature germanophone contemporaine sont privilégiés.

### **Plus d'informations**

[www.goethe.de/uebersetzerstipendium](http://www.goethe.de/uebersetzerstipendium)

## LANDESSTIPENDIEN

Einige Regionen, Städte und Bundesländer bieten Stipendien für Übersetzer an. In manchen Fällen müssen die Bewerber in der Region wohnen oder ein Projekt über die Region einreichen, um sich bewerben zu können, doch dies ist nicht immer so. Es lohnt sich, die Bedingungen jeweils im Einzelnen zu prüfen.

### BERLINER ÜBERSETZERWERKSTATT (LITERARISCHES COLLOQUIUM BERLIN)

DE > FR

Diese Werkstatt bietet bis zu zehn ausgewählten ÜbersetzerInnen fremdsprachiger Literatur ins Deutsche ein Fortbildungsstipendium und die Gelegenheit, an mehreren Wochenendseminaren teilzunehmen. Die Vermittlung von Produktions- und Rezeptionsvorgängen des Literaturbetriebs rundet die Fortbildung ab. Die Berliner Übersetzerwerkstatt wird gefördert von der Berliner Senatsverwaltung für Kultur und Europa.

#### Mehr Infos:

[www.lcb.de/foerderung/berliner-uebersetzerwerkstatt/](http://www.lcb.de/foerderung/berliner-uebersetzerwerkstatt/)

### HAMBURGER SOMMERRESIDENZ

DE > FR

#### Mehr Infos:

[www.hamburg.de/bkm/stipendien/10765768/residenzstipendien-literatur/](http://www.hamburg.de/bkm/stipendien/10765768/residenzstipendien-literatur/)

### REGION NOUVELLE AQUITAINE

DE > FR

#### Mehr Infos:

<http://ecla.aquitaine.fr/Residences/Residences-de-La-Prevote/Les-dispositifs/Residence-Traducteurs-litteraires-etranagers>

## LES BOURSES RÉGIONALES

Plusieurs régions, villes et Länder proposent des bourses à destination des traducteurs et la liste ci-dessous n'est pas exhaustive.

Parfois, les candidats doivent résider dans la région ou présenter un projet sur la région pour pouvoir postuler, mais ce n'est pas toujours le cas. Il convient de vérifier au cas par cas.

### BERLINER ÜBERSETZERWERKSTATT (LITERARISCHES COLLOQUIUM)

DE > FR

Financé par le Sénat de Berlin, ce programme offre chaque année à dix traducteurs (berlinois ou non) sélectionnés par un jury une bourse ainsi que la possibilité de participer à un séminaire de plusieurs semaines. Cette formation inclut également une découverte des processus de production et de réception du marché du livre.

#### Plus d'informations :

[www.lcb.de/foerderung/berliner-uebersetzerwerkstatt/](http://www.lcb.de/foerderung/berliner-uebersetzerwerkstatt/)

### VILLE DE HAMBOURG

DE > FR

#### Plus d'informations :

[www.hamburg.de/bkm/stipendien/10765768/residenzstipendien-literatur/](http://www.hamburg.de/bkm/stipendien/10765768/residenzstipendien-literatur/)

### RÉGION NOUVELLE AQUITAINE

DE > FR

#### Plus d'informations :

<http://ecla.aquitaine.fr/Residences/Residences-de-La-Prevote/Les-dispositifs/Residence-Traducteurs-litteraires-etranagers>



## REGION AUVERGNE-RHÔNE-ALPES

DE > FR + FR > DE

### Mehr Infos:

<https://auvergnerhonealpes-livre-lecture.org/auteurs/aides-et-accompagnement-des-auteurs/bourses-d-ecriture-et-de-traduction>

## REGION OKZITANIEN

DE > FR

### Mehr Infos:

[www.occitanelivre.fr/sites/default/files/2019-01/dispositif\\_bourses\\_ecriture\\_illustration\\_traduction\\_0.pdf](http://www.occitanelivre.fr/sites/default/files/2019-01/dispositif_bourses_ecriture_illustration_traduction_0.pdf)

## KANTON WALLIS (SCHWEIZ)

DE > FR + FR > DE

Der Kanton Wallis bietet Übersetzungsstipendien für Projekte an, die sich mit der Alpenregion befassen.

### Mehr Infos:

[www.culturevalais.ch/de/informieren/info-und-beratung/praktische-hilfen?mod\\_action=show\\_entry&entry\\_id=1&pn=3&language=de](http://www.culturevalais.ch/de/informieren/info-und-beratung/praktische-hilfen?mod_action=show_entry&entry_id=1&pn=3&language=de)

## KANTON WAADT (SCHWEIZ) – STIPENDIEN ÜBERSETZERHAUS LOOREN

DE > FR + FR > DE

<https://www.looren.net/de/stipendien/uebersetzungsstipendien>

## RÉGION AUVERGNE-RHÔNE-ALPES

DE > FR + FR > DE

### Plus d'informations :

<https://auvergnerhonealpes-livre-lecture.org/auteurs/aides-et-accompagnement-des-auteurs/bourses-d-ecriture-et-de-traduction>

## RÉGION OCCITANIE

DE > FR

### Plus d'informations :

[http://www.occitanelivre.fr/sites/default/files/2019-01/dispositif\\_bourses\\_ecriture\\_illustration\\_traduction\\_0.pdf](http://www.occitanelivre.fr/sites/default/files/2019-01/dispositif_bourses_ecriture_illustration_traduction_0.pdf)

## CANTON DU VALAIS (SUISSE)

DE > FR + FR > DE

Le Canton du Valais propose des bourses de traduction pour des projets portant sur la région alpine.

### Plus d'informations :

<https://www.culturevalais.ch/fr/se-documenter/infos-et-conseils/renseignements/atelier-de-traduction-de-letat-du-valais,-rarogne/2>

## CANTON DE VAUD (SUISSE) – BOURSES LOOREN À LAVIGNY

DE > FR + FR > DE

<https://www.looren.net/fr/bourses/bourses-de-traduction>



## KONTAKT / CONTACTS

### Institut français Deutschland

Bureau du livre et de l'édition – Büro für Buch- und Verlagswesen  
Pariser Platz 5  
10117 Berlin

**Christine Ferret**, Leiterin Büro für Buch- und Verlagswesen  
christine.ferret@diplomatie.gouv.fr

**Myriam Louviot**, Beauftragte Buch- und Verlagswesen  
myriam.louviot@diplomatie.gouv.fr  
0049 30 590 03 92 36

**Goethe-Institut** de Paris  
17 avenue d'Iéna  
75116 Paris  
bibliotheque-paris@goethe.de

**Maquette et graphisme / Gestaltung:**  
Charlie Juvet – www.studiomueki.com

**Direction éditoriale / Lektorat:**  
Christine Ferret (Institut français Deutschland), Myriam Louviot (Institut français Deutschland), Aurélie Marquer (Goethe-Institut de Paris)  
Joséphine Pasco (Goethe-Institut de Paris)

Merci aux différentes institutions et aux différents partenaires pour leur aide dans la collecte des informations. / Wir bedanken uns herzlich bei den verschiedenen Partnern und Institutionen für ihre Unterstützung bei dem Informationensammeln.

